



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
FEDERATION OF CHAMBER OF COMMERCE OF EMILIA-  
ROMAGNA REGION, CHAMBER OF COMMERCE OF ITALY-  
VIETNAM AND BECAMEX IDC CORP.**

***BIÊN BẢN GHI NHỚ GIỮA  
LIÊN ĐOÀN CÁC PHÒNG THƯƠNG MẠI CỦA VÙNG EMILIA-  
ROMAGNA, PHÒNG THƯƠNG MẠI Ý - VIỆT VÀ TỔNG CÔNG TY  
BECAMEX IDC CORP.***

***PROTOCOLLO D'INTESA TRA  
L'UNIONE REGIONALE DELLE CAMERE DI COMMERCIO  
DELL'EMILIA-ROMAGNA, CAMERA DI COMMERCIO ITALIA-  
VIETNAM E BECAMEX IDC CORP.***

This Memorandum of understanding is signed on 10 December 2020

Biên bản ghi nhớ này được ký ngày 10 tháng 12 năm 2020

Questo memorandum of understanding e' sottoscritto il 10 dicembre 2020

1. Based on the MOU signed between Regional Federation of Chamber of commerce of Emilia-Romagna and Binh Duong Province on 16<sup>th</sup> October 2013, and the MOU between Regional Federation of Chamber of commerce of Emilia-Romagna and Becamex IDC Corp. on 30/03/2015, the MOU between Regional Federation of Chamber of commerce of Emilia-Romagna, Becamex IDC Corp. and Chamber of commerce Italy-Vietnam signed on 14<sup>th</sup> November 2016 and 24 September 2018. Based on the results have been achieved between Becamex IDC, Regional Federation of Chamber of commerce of Emilia-Romagna and Chamber of commerce Italy-Vietnam over the years. Considered that Becamex IDC Corp. is a



Join Stock Company in Binh Duong Province that owns and manages numerous investments on its behalf.

*Căn cứ vào Biên Bản Ghi Nhớ (gọi tắt là MOU) ký giữa Liên đoàn các Phòng Thương Mại vùng Emilia-Romagna và Tỉnh Bình Dương ngày 16/10/2013, MOU được ký giữa Liên đoàn các Phòng Thương Mại vùng Emilia-Romagna và Becamex IDC Corp. vào ngày 30/03/2015 và MOU ký giữa Liên đoàn các Phòng Thương Mại vùng Emilia-Romagna, Becamex IDC Corp. và Phòng Thương Mại Ý-Việt Nam vào ngày 14/01/2016 và 24/09/2018. Căn cứ vào những kết quả đạt được giữa Tổng Công Ty Becamex IDC và Liên đoàn các Phòng Thương Mại vùng Emilia –Romagna và Phòng Thương Mại Ý-Việt Nam trong những năm qua. Tổng Công Ty Becamex IDC Corp. là công ty cổ phần ở Tỉnh Bình Dương, sở hữu và quản lý nhiều dự án lớn.*

Sulla base del MOU sottoscritto tra l'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna e la Provincia di Binh Duong il 16 ottobre 2013 e del MOU tra l'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna e Becamex IDC il 30/03/2015, il MOU tra l'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna, Camera di commercio Italia-Vietnam e Becamex IDC il 14 Novembre 2016 ed il 24 settembre 2018. Sulla base dei risultati conseguiti tra Becamex IDC, Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna e la Camera di commercio Mista Italia-Vietnam raggiunti negli anni. Considerato che Becamex IDC CORP è la società per azioni della Provincia di Binh Duong che gestisce ed è proprietaria di numerosi investimenti per suo conto.

2. The Chamber of commerce of Italy-Vietnam - established in 1996 with the support of the Vietnamese Studies Center of Turin and with the patronage of the Vietnamese Embassy in Rome, recognized by the Italian Ministry of International Commerce (D.M. 15.2.2000, n.96), supports Italian enterprises in Vietnam and



Vietnamese enterprises in Italy. Aiming at strengthening the relation between Italy and Vietnam, the Chamber of commerce of Italy-Vietnam cooperates with Italian and Vietnamese institutions in order to promote and increase investment, commercial, financial, and cultural relations. Under the auspices of the Consulate of Vietnam in Turin, the Chamber takes part of the Italy-Vietnam Pole of Turin, with activities dedicated to a sustainable development and to green economy.

*Phòng Thương Mại Ý – Việt được thành lập năm 1996 với sự hỗ trợ của Trung tâm nghiên cứu của Việt Nam tại Turin và sự bảo trợ của Tổng Lãnh Sự Việt Nam tại Rome, được công nhận bởi Bộ Thương mại Quốc tế Ý (D.M. 2000/02/15, n.96), hỗ trợ các doanh nghiệp Ý tại Việt Nam và các doanh nghiệp Việt Nam tại Ý. Nhằm tăng cường mối quan hệ giữa Ý và Việt Nam, Phòng thương mại Ý – Việt hợp tác với các Tổ chức Ý và Việt Nam để thúc đẩy và tăng cường đầu tư, quan hệ thương mại, tài chính, và văn hóa. Dưới sự bảo trợ của Lãnh sự quán Việt Nam tại Turin, Phòng thương mại tham gia vào thiết lập mối quan hệ Việt Nam – Ý tại Turin với các hoạt động dành riêng cho sự phát triển bền vững và nền kinh tế xanh.*

La Camera di commercio Italia-Vietnam – fondata nel 1996 con il supporto del Centro Studi Vietnamiti di Torino e con il patrocinio dell’Ambasciata della Repubblica Socialista del Vietnam a Roma, riconosciuta dal Ministero Industria e Commercio (D.M. 15.2.2000, n.96), supporta le imprese italiane in Vietnam e le imprese vietnamite in Italia. Con l’obiettivo di rafforzare le relazioni tra Italia e Vietnam, la Camera di commercio Italia-Vietnam coopera con le Istituzioni Vietnamite e Italiane per promuovere e incrementare le relazioni negli ambiti di investimento, commerciali, finanziari e culturali. Sotto gli auspici del Consolato di Torino, la Camera fa parte del Polo di Torino Italia-Vietnam con attività dedicate allo sviluppo sostenibile e alla green economy.

3. The three sides to this MOU, within their respective competence, in accordance with the common interest to promote the relationship between Emilia-



Romagna/Italy and Binh Duong agree to continue the experience of Emilia-Romagna Desk and more in general the Italy Desk in Vietnam based in Binh Duong and the desk Vietnam in Bologna to facilitate the exchange of information and experiences between Emilia-Romagna and Binh Duong, and in particular to promote trade and investment between the countries.

*Ba bên cùng ký Biên Bản Ghi Nhớ này, trong phạm vi thẩm quyền của ba bên, ba bên có cùng mối quan tâm chung là thúc đẩy mối quan hệ giữa vùng Emilia-Romagna/Ý và Bình Dương đồng ý tiếp tục thành lập văn phòng dựa trên nền tảng của Văn Phòng Emilia-Romagna và nói chung văn phòng Ý ở Việt Nam đặt tại Bình Dương và văn phòng Việt Nam đặt tại Bologna để tạo thuận lợi cho việc trao đổi thông tin và kinh nghiệm giữa Emilia-Romagna và Bình Dương, và cụ thể hơn là thúc đẩy thương mại và đầu tư giữa hai nước.*

Le tre parti del MOU, per le rispettive competenze, con il comune interesse di promuovere le relazioni tra la regione Emilia-Romagna/Italia e la Provincia di Binh Duong, concordano di continuare l'esperienza desk Emilia-Romagna in Vietnam a Binh Duong e piu' in generale il Desk Italia in Vietnam a Binh Duong ed il Desk Vietnam (a Bologna), per facilitare gli scambi di informazioni e esperienze ed in particolare per promuovere il commercio e gli investimenti tra i due paesi.

4. Three parties agree to continue appoint Maily Anna Maria Nguyen, as head of the Emilia-Romagna Desk and more in general Italy Desk in Binh Duong and the desk Vietnam in Italy based in Bologna at the Federation of Chamber of commerce of Emilia-Romagna region starting from 1st January 2021 to 31th December 2025. Maily Anna Maria Nguyen will respond directly to Becamex for all the operational aspects.

*Ba bên đồng ý tiếp tục bổ nhiệm Bà Maily Anna Maria Nguyễn là Trưởng đại diện của Emilia-Romagna Desk và nói chung là Văn Phòng Ý ở Bình Dương và văn phòng Việt Nam ở Ý –Bologna đặt tại Liên Đoàn các Phòng Thương Mại vùng*



*Emilia-Romagna bắt đầu từ ngày 01/01/2021 đến 31/12/2025. Maily Anna Maria Nguyễn sẽ báo cáo cho Becamex trực tiếp về những hoạt động của văn phòng.*

Le tre parti, di comune accordo, convengono di continuare a nominare Maily Anna Maria Nguyen responsabile del Desk Emilia-Romagna e piu' in generale del Desk Italia in Vietnam basato a Binh Duong e del desk Vietnam in Italia basato a Bologna presso l'Unione Regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna dal 1 gennaio 2021 al 31 dicembre 2025. Maily Anna Maria Nguyen per tutti gli aspetti operativi risponderà direttamente a Becamex IDC Corp.

5. Becamex IDC Corp. undertakes the following commitments:

*Tổng Công Ty Becamex IDC Corp. chịu những trách nhiệm sau:*

Becamex IDC Corp. si impegna a:

- To provide an office with facilities and free of charge and directly bear expenses for travel, food and lodging of business trip, of Maily Anna Maria Nguyen, that can be assessed of mutual interest.

*Cung cấp văn phòng với đầy đủ trang thiết bị không tính phí và hỗ trợ chi phí đi lại, ăn uống và chỗ ở của chuyến công tác của Maily Anna Maria Nguyễn được đánh giá vì lợi ích chung của ba bên.*

Rendere disponibile un ufficio con servizi annessi gratuitamente e sosterrà direttamente i costi per viaggi, vitto e alloggio per viaggi di lavoro, di Maily Anna Maria Nguyen, che possano essere di comune interesse.

- To provide experts in support to the identification of potential counterparts and the organization of visits in Binh Duong

*Cung cấp chuyên gia hỗ trợ cho những đối tác tiềm năng và tổ chức các chuyến thăm tại Bình Dương.*

Fornire supporto con i suoi esperti nell'identificazione e visita di potenziali controparti in Binh Duong



6. The Emilia-Romagna/Italy Desk in Binh Duong and more in general Desk Vietnam in Bologna undertakes the following commitments:

*Văn phòng Emilia-Romagna/Ý ở Bình Dương và văn phòng Việt Nam ở Bologna chịu những trách nhiệm như sau:*

il Desk Emilia-Romagna/Italia in Binh Duong e piu' in generale il Desk Vietnam si impegna a:

- To set up regular information channels between Emilia-Romagna/Italy and Binh Duong in order to develop economic and trade opportunities especially: precision engineering, automotive parts, pharmaceuticals, logistic, food, healthcare, education, service & trading .... Three parties will be involved on regular basis in the exchange of investments and projects information concerning technical and economic aspects.

*Thiết lập kênh thông tin thường xuyên giữa Emilia-Romagna/Ý và Bình Dương để phát triển các cơ hội về kinh tế và thương mại, đặc biệt là các lĩnh vực như, cơ khí chế tạo, phụ tùng ô tô, dược phẩm, thực phẩm, hậu cần, y tế, giáo dục và dịch vụ thương mại....Ba bên sẽ thường xuyên trao đổi về thông tin đầu tư và các dự án liên quan đến ngành nghề kỹ thuật và kinh tế*

Facilitare regolarmente lo scambio di informazioni tra l'Emilia-Romagna/Italia, ed il Binh Duong in relazione a opportunità economiche e di business con particolare attenzione ai settori: meccanica di precisione, parte di automobili, prodotti farmaceutici, logistica, agroalimentare, sanità, istruzione e servizi e commercio. Le tre parti saranno coinvolte regolarmente a scambi di informazione in tema di investimenti e progetti in relazione ad aspetti tecnici ed economici.

- To promote the interchange of studies and expertise in order to increase investment and trade opportunities between Emilia-Romagna/Italy and Binh Duong;



*Thúc đẩy việc trao đổi nghiên cứu và kinh nghiệm để tăng cường mối quan hệ thương mại giữa Emilia-Romagna/Ý và Bình Dương.*

Promuovere lo scambio di studi e di esperienze per incrementare gli investimenti e gli interscambi commerciali tra Emilia-Romagna/Italia e Binh Duong.

- The Emilia-Romagna/Italy Desk and more in general the Desk Vietnam in Bologna is responsible for telling and providing timely information on investment opportunities in Binh Duong to Italian investors and for encouraging Italian foreign direct investments in the Binh Duong

*Văn phòng Emilia-Romagna/Ý và nói chung là văn phòng Việt Nam ở Bologna có trách nhiệm thông báo và cung cấp thông tin kịp thời đến các nhà đầu tư Ý về cơ hội đầu tư ở Bình Dương và kêu gọi các nhà đầu tư Ý đến đầu tư tại Bình Dương.*

Il Desk Emilia-Romagna/Italia in Binh Duong e piu' in generale il Desk Vietnam ha la responsabilità di segnalare e di volta in volta fornire informazioni agli investitori italiani sulle opportunità in Binh Duong e incoraggiarne gli investimenti italiani in Binh Duong.

- To inform the Chamber of Commerce Italy-Vietnam, Regional Federation of the Chambers of Commerce of Emilia-Romagna, together with the Emilia-Romagna Region, Binh Duong Province and Becamex IDC Corp. on promotional campaigns, trade fairs, exhibitions and other events in Italy or in Vietnam.

*Thông báo cho Phòng thương mại Ý-Việt Nam, Liên đoàn các Phòng Thương Mại vùng Emilia-Romagna, cùng với vùng Emilia-Romagna, Tỉnh Bình Dương và Tổng Công Ty Becamex IDC Corp. về các chiến dịch quảng bá và tham gia các hội chợ thương mại, triển lãm và các sự kiện khác tại Ý và Việt Nam.*

Informare la Camera di commercio Italia-Vietnam, l'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna, Regione Emilia-Romagna,



Provincia di Binh Duong e Becamex IDC CORP alle opportunità di partecipazione a manifestazioni fieristiche oppure ad altri eventi in Italia ed in Vietnam.

- To organize conferences, seminars, meeting and workshop in Emilia-Romagna, Italy through the support of Regional Federation of the Chamber of commerce of Emilia-Romagna and the Chamber of commerce of Italy-Vietnam, Europe and in Vietnam. For the meetings in Emilia-Romagna, Unioncamere Emilia-Romagna will guarantee an office.

*Tổ chức các hội nghị, hội thảo, cuộc họp tại Emilia-Romagna, Ý thông qua sự hỗ trợ của Liên Đoàn các Phòng Thương Mại vùng Emilia-Romagna và Phòng thương Mại Ý - Việt Nam, Châu Âu tại Việt Nam. Các cuộc gặp gỡ giữa vùng Emilia-Romagna và Unioncamere Emilia-Romagna sẽ được đảm bảo diễn ra tại văn phòng.*

Organizzare conferenze, seminari, incontri e workshop in Emilia-Romagna, in Italia con il supporto dell'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna e della Camera di commercio Mista Italia-Vietnam, in Europa e in Vietnam. Per gli incontri in Emilia-Romagna, Unioncamere Emilia-Romagna garantirà un ufficio.

- To operate in accordance to the guidelines of Becamex IDC;

*Hoạt động dưới sự chỉ đạo của Tổng Công ty Becamex IDC;*

Seguire le indicazioni di Becamex IDC;

7. The parties will agree on terms and conditions as to the extension of the Desk Emilia-Romagna/Italy in Binh Duong and more in general Desk Vietnam in Bologna on the basis of actual results.

*Ba bên sẽ đồng ý các điều khoản và điều kiện làm việc và thời gian gia hạn Văn phòng Emilia-Romagna/Ý tại Bình Dương và văn phòng Việt Nam tại Bologna dựa vào kết quả thực tế.*





Le parti, sulla base dei risultati effettivi del Desk Emilia-Romagna/Italia in Binh Duong e piu' in generale il Desk Vietnam, accorderanno termini e condizioni per estendere i termini.

8. This MOU is written in three languages (English, Vietnamese and Italian)

*Biên Bản Ghi Nhớ được soạn bằng ba ngôn ngữ (tiếng Anh, tiếng Việt, và tiếng Ý).*

*Il presente protocollo d'intesa è predisposto in tre lingue (inglese, vietnamita e italiano)*

9. This MOU shall enter into force on the date of signature.

*Biên bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.*

*Il presente protocollo d'intesa avrà validità dal momento della sottoscrizione*

Mr. Alberto Zambianchi  
Chairman

Federation of Chamber of  
Commerce of Emilia-  
Romagna  
*Liên đoàn Phòng Thương Mại  
Emilia-Romagna  
Unione regionale delle  
Camere di  
Commercio dell'Emilia-  
Romagna*

Mr. Pham Ngoc Thuan  
General Director

Becamex IDC Corp.  
*Tổng Công ty Becamex IDC  
Corp.*

Mr. Fulvio Albano  
Chairman

Chamber of Commerce Italy -  
Vietnam  
*Phòng thương mại Ý - Việt  
Camera di commercio Mista  
Italia-Vietnam*

